

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В РАМКАХ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Н. В. Литвиненко

При обучении иностранному языку в высшей школе, в частности аспекту «Перевод» большую значимость приобретают компетентность преподавателя, его личный опыт практики перевода, коммуникативный подход в работе и идеи моделирования профессиональной деятельности в ситуациях речевого общения.

Сегодня процесс обучения должен строиться как взаимодействие, основанное на коммуникации, которая реализуется в форме обмена действиями через порождение и интерпретацию текстов, и является одним из ключевых социокультурных механизмов включения субъектности (сознания и интеллекта, памяти и воли) в формирование, воспроизводство и эволюцию социальности (норм поведения, менталитета, образа и стиля жизни).

Развитие у обучаемых коммуникативной и переводческой компетенций позволит им полноценно осуществлять круг рабочих обязанностей, иными словами адаптироваться к нуждам и требованиям, предъявляемым к ним высшей школой и государством.

Переводческая компетенция – совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно осуществлять деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ]). Переводческая компетенция включает в себя сложный комплекс способностей к анализу и синтезу информации, сопоставлениям и сравнениям, диагностике и прогнозированию, гибкости мышления, организации и планированию.

Сегодня уже никто не оспаривает тот факт, что обучение иностранному языку должно идти на фоне социальной и культурной жизни. А от переводчика требуется быстрое и адекватное понимание высказывания, нахождения точного эквивалента, учитывая социально-культурный контекст.

Источником проблем может служить социокультурная интерференция, то есть использование норм речевого поведения и этикета одной культуры в общении с представителями другой культуры. Иными словами, речь идет о формировании социокультурной компетенции, которая также включена в структуру коммуникативной. Социокультурная компетенция заключается

в интеграции следующих обязательных характеристик: знание культурных особенностей носителей иностранного языка, с одной стороны, и умение и готовность использовать их в процессе общения, с другой стороны.

Переводческая компетенция предполагает достижение практической информационной эквивалентности перевода. Под эквивалентностью следует понимать сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально – коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе.

Следует подчеркнуть, что главное в любом переводе – это передача смысловой информации текста. Все остальные ее виды и характеристики, функциональные, стилистические (эмоциональные), стилевые не могут быть переданы без воспроизведения смысловой информации, так как все остальное содержание компонентов сообщения наслаивается на смысловую информацию, извлекается из нее, трансформируется в образные ассоциации.

Переводческую компетенцию можно условно разделить на две группы: концептуальную (1), в которой преобладает когнитивный аспект, и технологическую (2), которая предполагает наличие способностей одновременно понимать, объяснять и действовать в сфере определенной компетенции.

1. Концептуальная компетенция: знание и понимание сути и содержания процесса перевода, знание классификации переводов, знание основных переводческих трансформаций и способность использовать их при выборе варианта перевода, знание об основных принципах перевода связного текста, свободных и фразеологических сочетаний в его составе, знание о грамматических и стилистических аспектах перевода и готовность к оформлению текста перевода в соответствии с этими знаниями.

2. Технологическая компетенция: умение осуществлять переводческий анализ текста, умение определять цель перевода и тип переводимого текста, способность выбрать стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, умение осуществлять письменный (в ограниченном объеме – устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, умение использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности, умение правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, умение профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

Согласно представленной модели достижение качественных результатов обучения переводу возможно лишь при формировании умений, что предполагает трансформацию теоретических знаний в базовые переводческие умения практического характера.

При формировании переводческой компетенции в учебном процессе необходимо учитывать Общеевропейский стандарт обучения иностранным языкам (Страсбург, 2001)^{*}. При этом лингвистическая компетенция должна соответствовать как минимум так называемому «пороговому уровню» овладения иностранным языком (ВП).

Уровни ВП-С1 предполагают формирование следующих умений и навыков:

- в диалогической и монологической речи: представлять доклады, рассматривать альтернативные позиции, критиковать, давать рекомендации и советы, представлять информацию в различном графическом изображении, в виде цифровых и статистических данных, делать выводы

- в аудировании: извлекать ключевую фактическую и статистическую информацию, мнения и разъяснения, трансформировать информацию в требуемую форму

- в чтении: извлекать общую, ключевую и детализированную информацию из текстов профессиональной направленности, т. е. владеть навыками просмотрового чтения, элементами оценочного чтения

- в письменной речи: различать и реализовывать наиболее типичные жанры деловой письменной речи: доклад, служебная записка, отчет, различные типы писем (письмо-запрос, письмо-информация, письмо-отказ, письмо-жалоба); представлять в письменном виде выводы, заполнять заявления на работу, составлять резюме контракт, договор, используя клише.

С начала формирования переводческой компетенции рекомендуется:

- составлять терминологические списки слов
- вести переводческую картотеку
- осуществлять предпереводческий анализ текста (определять жанр текста, выбор языковых средств, наличие реалий, клише и т. д.)

- выполнять задания, связанные с развитием умения обобщать факты

^{*} www.goethe.de/minsk

- насыщать занятие активными словами по данной тематике
- выполнять все домашние задания письменно

Активизации учебной языковой деятельности обучаемых на продвинутом этапе можно добиться путем насыщения содержания изучаемого материала профессионально-ценностными смыслами и использованием дифференцированного подхода в процессе обучения. Проектно-созидательная образовательная модель призвана способствовать активизации учебного процесса. В рамках этой модели обучаемый ориентирован не только на приобретение, но и создание знаний. Этого можно достигнуть с помощью создания личностно-значимых ситуаций, организации дискуссий, деловых игр, парной работы в мини-группах, проектной работы.

Известно, что перевод материализуется в двух формах: устной (1) и письменной (2). Различают следующие виды устного перевода: последовательный перевод, синхронный перевод, двусторонний перевод беседы.

1. Формирование переводческой компетенции при обучении устному переводу предполагает:

- свободное владение иностранным языком в сферах экономики, политики, науки и культуры (в рамках профессионального общения)
 - отличное знание норм родного языка
 - безукоризненные речевые манеры
 - владение функциональными стилями
 - наличие общегуманитарной эрудиции (фоновых знаний)
 - наличие способности концентрировать внимание, быстро и точно анализировать текст с точки зрения переводческих особенностей
 - готовность к внештатным (стрессовым) ситуациям
 - умение осуществлять различные виды переводов (двусторонний перевод беседы, перевод видеоряда, перевод с листа официально-деловых документов, текстов политического, экономического, международно-дипломатического характера
 - умение составлять обзорные рефераты и аннотации

Занятия по устному переводу включают в себя знакомство студентов с лингвистическими и внелингвистическими аспектами различных видов устного перевода: навыками аудирования, смыслового анализа сообщения, специфическими навыками

работы памяти, со знанием стилистических особенностей речи, правил поведения переводчика и переводческой этики.

Так, при подготовке к переводу устного текста, необходимо выработать установку на понимание и осмысление информации. Для этого целесообразно в начале занятия выполнять задания по мнемотехнике, позволяющие сконцентрировать внимание студентов.

Обучение синхронному, как самому сложному виду устного перевода, предполагает высокую компетентность преподавателя и наличие определенных технических средств. Сама сущность синхронного перевода не позволяет добиться высокой степени эквивалентности. Ведь при нем устная переводная речь порождается почти одновременно с восприятием устного сообщения на языке оригинала. При синхронном переводе используют приемы уплотнения информации, т. е. передачи ее меньшим объемом лексических единиц, и сокращения семантической избыточности, если оратор грешит употреблением характерных для него и в принципе засоряющих его речь вводных слов и выражений. Конечно, переводчик-синхронист экономит время и на так называемом вероятностном прогнозировании, т. е. умения предугадывать смысл фразы по ее начальным лексическим единицам, ключевым словам, а также благодаря увеличению темпа собственной речи по сравнению с речью оратора. Это важный прием, хотя и сопряженный с определенным риском. Исследователи подсчитали, что если синхронисту приходится говорить в ритме 150–200 слов в минуту, то неизбежны пропуски и ошибки.

Еще один тип устного перевода – это последовательный, который выполняется пофразно или поабзацно и может сопровождаться стенографическими записями переводчика или пометками о ключевых понятиях. Однако у этого вида устного перевода, также как и у двустороннего перевода беседы, сохраняется сходная с собственно синхронным переводом неполнота эквивалентности.

2. Письменный перевод, в отличие от устного, делается при постоянном обращении к подлиннику. Сверка перевода с оригиналом может быть многократной. Переводя письменно, переводчик пользуется то прямыми межъязыковыми трансформациями, то прибегает к свободной интерпретации смысла исходного текста. Преобладание той или иной модели перевода связано с жанром переводимого текста и его стилем. К письменному переводу предъявляются более высокие требования – это письменный

источник и он должен удовлетворять всем нормам грамматики, стилистики и орфографии того языка, на котором написан.

Переводческая компетенция при обучении письменному переводу предполагает:

- свободное владение иностранным языком в сферах экономики, политики, науки и культуры (в рамках профессионального общения)

- отличное знание норм родного языка
- владение функциональными стилями
- знание речевой ситуации, определяющей стиль текста (сведения об авторе, персонажах, динамике действия)

- наличие общегуманитарной эрудиции
- умение составлять обзорные рефераты и аннотации
- умение вести деловую переписку на родном и иностранном языках

- умение пользоваться словарями и базами данных

В процессе письменного перевода необходимо учитывать все факторы, определяющие выбор переводного эквивалента. Нужно посмотреть, какие значения дает общий словарь (общая конвенция о значениях в языке), а также специальные словари. Необходимо ознакомиться с контекстом всего источника. Если это роман, официальный документ или инструкция по применению, надо их сначала прочитать. Узкий контекст – одно или несколько предложений – поможет определить значение слова или словосочетания. Понятие сочетаемости слов в языке определит стилистическую корректность, а иногда и просто грамотность.

При письменном переводе текстов разных жанров необходимо уделять особое внимание лексико-грамматическим и стилистическим особенностям.

Так, например, при переводе художественной литературы, особенно поэзии, требуется не столько передать содержание, сколько создать адекватный образ, вызвать у читателя соответствующие эмоции и ассоциации, а средства для этого в разных языках бывают разные. При переводе научной и технической литературы, наоборот, важнее всего точно передать содержание и здесь естественным образом преобладают трансформации. Официально-деловые тексты полностью ориентированы на передачу содержания. Их форма в большинстве случаев бывает стереотипной. Обращения, зачины текста, последовательность изложения, концовки документов в каждом языке подчиняются строгим пра-

вилам риторики и изобилуют языковыми штампами. В языке перевода сохраняется композиция оригинала, но сами языковые штампы могут отличаться по внутренней форме, совпадая по содержанию.

В европейских языках высока культура и стандартизация письменной переписки. В современном русском языке гораздо меньше устоявшихся риторических штампов. Поэтому при переводе иногда приходится прибегать к дословному изложению. Прием дословного перевода нередко используется в дипломатических документах, где каждое слово особенно значимо.

В процессе подбора эквивалентов при обучении устному и письменному переводу выявляются следующие трудности:

1. лексико-фразеологические
2. грамматические
3. стилистические

1. Лексико-фразеологические трудности: подбор лексико-фразеологических соответствий, лексические трансформации-дифференциация, генерализация и конкретизация значений, прием смыслового развития и целостного переосмысления, описательный (интерпретирующий) перевод, прием компенсации, выбор слова из синонимического ряда при переводе, учет сочетаемости слов при переводе, перевод общественно-политических терминов и безэквивалентной лексики (авторские неологизмы, фразеологизмы, сложные слова, слова-реалии), передача интернациональной лексики. Так, немецкое слово «*der Termin*» переводится не как «термин», а как «договоренность о встрече», «*der Referent*» – не только «референт», но и «докладчик». «*Scheidungskinder sind Sorgenkinder unserer Gesellschaft*» – «Дети из распавшихся семей доставляют немало хлопот нашему государству» – прием описательного перевода.

Многозначность слова и его перевод также представляют трудность подбора эквивалентов. Так, например, английский, наряду с китайским, японским и др. языками, держит рекорд неоднозначности. Однако немецкий и русский отстают не намного. Так, английское слово «*board*» имеет множество значений – «доска», «стол», «питание», «полка», «картон», «борт», «правление», «совет», «департамент», «министерство». Немецкое слово «*der Antrieb*» – «побуждение», «стимул», «инициатива», «тяга», «приводной механизм», «двигатель», «начальная скорость».

Роль контекста и фоновых знаний играют при осмыслении многозначного слова решающую роль.

2. Грамматические трудности перевода: несовпадение грамматических моделей в русском и иностранном языках, относительность грамматических эквивалентов, выбор грамматического соответствия в зависимости от лексического наполнения конструкции, грамматические трансформации при переводе-перестановки, замена членов предложения и частей речи, добавление и опущение слов, логико-коммуникативное членение предложений, замена пассивных конструкций активными и наоборот при переводе. (Англ. «He was met by his sister». – «Его встретила сестра»), перевод сложных предложений различного типа, трансформация сложного предложения в простое и т. д.

Так, самым распространенным способом морфологических трансформаций перевода с английского языка является замена частей речи при переводе (существительных, местоимений, глагола, неличных форм глагола, прилагательных). Для достижения смысловой и экспрессивной эквивалентности перевода проводится замена членов предложения, что иногда ведет к изменению синтаксической структуры предложения. Пример: прилагательное в предикативной функции (с глаголом-связкой «to be» или другим) часто заменяется глаголом: «to be glad» – «радоваться», «to be angry» – «сердиться», «to be silent» – «молчать»: «I was really glad to see him». – «Я ему обрадовался».

3. Стилистические трудности перевода: передача архаизмов, поэтизмов, просторечий, жаргонизмов, вульгаризмов, профессионализмов, перевод эмоционально окрашенной лексики. (Так, в нем. – «heulen» – «рыдать», «реветь», «karieren» – «соображать» (фамильярно-разговорный стиль), передача при переводе грамматических особенностей разговорной речи, официально-канцелярского стиля, ораторской речи, передача при переводе стилистических средств так называемого экспрессивного синтаксиса-повторов, параллелизмов, эмфатической инверсии, эллипсов, передача риторических фигур – метафоры, гиперболы и т. п.

Рекомендуемая литература для отработки навыков устного и письменного перевода:

• краткие газетные сообщения и информационные бюллетени по внешнеполитической и внешнеэкономической тематике

- газетные и журнальные статьи, публицистические выступления по проблемам национальной и международной политики и права экономики, банковского дела, экологии, современных технологий

- научно-популярные тексты, образцы ораторской речи

- материалы международных научных и научно-практических конференций

- официальные документы дипломатического и международно-юридического содержания

- образцы деловых писем

- видеоматериалы, в том числе документальные фильмы

- оригинальные тексты вместе с готовыми переводами этих текстов, используемые для сопоставительного анализа с целью показать способы и приемы решения переводческих задач

- отдельные предложения, абзацы и отрывки, отражающие те или иные переводческие проблемы и трудности, выделенные особо для стилистической проработки

Таким образом, развитие переводческой компетенции в рамках учебного процесса представляет собой сложный творческий процесс подбора эквивалентов и ведется в последовательности, определяемой традицией переводческих трудностей. На начальном этапе обучения следует предлагать виды работ, развивающие способность находить те или иные грамматические, лексические и стилистические соответствия в рамках узкого контекста. На продвинутом этапе основное внимание следует уделять развитию умения комплексно решать переводческие проблемы учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации, с учетом профессиональной деятельности обучаемых.

Список литературы

1. Латышев, Л. К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л. К. Латышев, В. И. Провоторов. – Курск, 1999.

2. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев, М., 2001.

3. Попряник, Л. В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Л. В. Попряник. – М., 2000.

4. www.wikipedia.ru.

5. www.goethe.de/minsk.